

**Format łatwy
do czytania**



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

Ciŷgŷta opiewa zdrowotna NHS

1. Czym jest ciŷgŷta opiewa zdrowotna NHS



Dokument ten zostaŷ napisany przez rŷd walijski. Jest to ŷatwa do odczytania wersja broszury informacyjnej dotyczŷcej kontynuacji opiewa zdrowotnej NHS dla osŷb indywidualnych, rodzin i opiekunŷw.

Paŷdziernik 2022 r.

Spis treści

Strona

O tej broszurze	3
Co to jest ciągła opieka zdrowotna NHS?.....	6
Kto za co płaci?.....	10
NHS	11
Władze lokalne	13
Jak skontaktować się z Lokalną Radą ds. Zdrowia	16
Inne przydatne kontakty	21
Ważne słowa	25

O tej broszurze



Ta broszura jest **częścią 1** z 5 łatwych do odczytu przewodników po ciągłej opiece zdrowotnej NHS.



Opiera się na przewodniku napisanym przez rząd walijski. Z oryginalnym przewodnikiem można zapoznać się tutaj: gov.wales/continuing-nhs-healthcare-chc-information-booklet-individuals-families-and-carers.

W sumie dostępnych jest 5 łatwych do odczytu broszur:

- 1. Czym jest ciągła opieka zdrowotna NHS?**
- 2. Łatwy do czytania przewodnik po ocenach CHC.**
- 3. Kto kwalifikuje się do CHC?**
- 4. Jak zorganizowana jest CHC?**
- 5. Co się stanie, jeśli nie zakwalifikuję się do CHC?**



Można je wszystkie znaleźć tutaj: gov.wales/continuing-nhs-healthcare-chc-information-booklet-individuals-families-and-carers.



Ta broszura została napisana w łatwym do czytania formacie przez **Easy Read Wales**. Aby podzielić się z nami swoimi refleksjami na temat tej wersji łatwej do czytania, prosimy [kliknij tutaj](#).



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

Prosimy o kontakt z rządem walijskim, w przypadku potrzeby otrzymania tej broszury w jakimkolwiek innym formacie.



Informacje na temat ciągłej opieki zdrowotnej NHS można znaleźć na stronie internetowej rządu walijskiego tutaj: gov.wales/national-framework-nhs-continuing-healthcare.

Można też skontaktować się z rządem walijskim, aby uzyskać więcej informacji:



Pocztą: Rząd walijski
Cathays Park
Cardiff
CF10 3NQ



Telefonicznie: 0300 0604400

Przez e-mail: customerhelp@gov.wales



Dane kontaktowe Lokalnej Rady ds. Zdrowia można znaleźć na **stronie 16** tej broszury.



Można je też znaleźć na stronie internetowej NHS Direct Wales: www.nhsdirect.wales.nhs.uk/localservices/localhealthboards.

Co to jest ciągła opieka zdrowotna NHS?



Ciągła opieka zdrowotna NHS to pakiet stałej opieki. Jest on organizowany i opłacany przez NHS.

Nazywany jest również w skrócie **CHC** (ang. Continuing Healthcare). Będziemy go nazywać **CHC** we wszystkich łatwych do czytania broszurach.



Opieka CHC jest przeznaczona dla osób, które mają potrzeby opiekuńcze głównie związane ze zdrowiem. Może to być spowodowane:



- niepełnosprawnością
- długotrwałą chorobą



- wypadkiem.

Opieka CHC może być zapewniona wszędzie tam, gdzie pacjent mieszka, na przykład:



- we własnym domu



- w domu opieki



- **w hospicjum** – w którym ludzie otrzymują specjalistyczną opiekę i wsparcie, gdy zbliżają się do końca swojego życia



- w więzieniu.



Opieka CHC może być świadczona przez wielu pracowników służby zdrowia i opieki. Na przykład pielęgniarkę, terapeutę lub osobistego asystenta.



Twoja Lokalna Rada ds. Zdrowia jest odpowiedzialna za sprawdzenie, czy **kwalifikujesz się** do CHC.

Kwalifikowalność oznacza, że posiada się prawo do otrzymania opieki CHC ze względu na spełnienie warunków.



Jest tylko 1 warunek, który należy spełnić, aby **kwalifikować** się do CHC. Wymagane jest posiadanie **podstawowej potrzeby zdrowotnej**.



Można mieć wiele różnych potrzeb. **Podstawowa potrzeba zdrowotna** oznacza, że potrzeby pacjenta w zakresie opieki są głównie **związane ze zdrowiem**.



Twoja Lokalna Rada ds. Zdrowia jest odpowiedzialna za przeprowadzenie **oceny** w celu sprawdzenia, czy masz podstawową potrzebę zdrowotną.

Ocena ma miejsce, gdy pracownicy służby zdrowia i opieki społecznej współpracują ze sobą, aby zdecydować, jakie są Twoje potrzeby i w jaki sposób powinny one zostać zaspokojone.



Więcej informacji na temat **ocen CHC** można znaleźć w **broszurze 2**.



Więcej informacji na temat **kwalifikowalności** można znaleźć w **broszurze 3**.

Kto za co płaci?

Jeśli pacjent ma długotrwałe potrzeby w zakresie opieki, odpowiedzialność za opiekę nad Nimi spoczywa na:



- NHS (brytyjskim funduszu zdrowia)



- władzach lokalnych



- lub zarówno na jednej jak i na drugiej instytucji.

NHS



Wszystkie usługi NHS są bezpłatne. Tak więc, jeśli pacjent **kwalifikuje się** do opieki CHC, fundusz zdrowia NHS zapłaci za całą jego opiekę zdrowotną i społeczną.

W przypadku mieszkania we własnym domu:



- NHS zapłaci za wszystkie usługi zdrowotne pacjenta. Podobnie jak za opiekę pielęgniarską i terapeutów.



- NHS zapłaci za potrzeby pacjenta w zakresie opieki społecznej, obejmującej mycie i ubieranie się.



- NHS nie pokryje czynszu, kredytu hipotecznego, jedzenia ani ogólnych kosztów gospodarstwa domowego.

W przypadku przebywania w domu opieki:



- NHS zawrze umowę z domem opieki pacjenta. Jest to pisemna umowa prawna między NHS a jego domem opieki.



- NHS zapłaci domowi opieki pacjenta za zapewnienie **wszystkich** usług zdrowotnych i opieki społecznej.



- **I** NHS pokryje kosztydomu opieki pacjenta za zakwaterowanie – takie jak czynsz i wyżywienie.



Lokalna Rada ds. Zdrowia jest odpowiedzialna za zaplanowanie i dostarczenie pakietu opieki CHC.

Władze lokalne



W przypadku **braku** podstawowej potrzeby zdrowotnej, opieka i wsparcie pacjenta mogą być zapewnione przez jego władze lokalne za pośrednictwem opieki społecznej.



Stanie się tak, jeśli pacjent posiada głównie potrzeby w zakresie opieki społecznej.



Usługi te są **uzależnione od dochodów**.

Kryterium dochodowe oznacza, że ilość pieniędzy, którą pacjent posiada, może mieć wpływ na to, czy otrzyma on cokolwiek za darmo, czy też będzie musiał dopłacić za to pewną sumę.

Twoje **środki**, czyli pieniądze, obejmują takie rzeczy, jak to, ile zarabiasz, ile masz oszczędności i oraz jakim majątkiem dysponujesz.



Jeśli władze lokalne zapewnią pacjentowi opiekę i wsparcie, być może będzie on musiał uiścić część opłaty.

Czy muszę muszę pokrywać koszty pobytu w domu opieki, jeśli kwalifikuję się do CHC?

Nie, ale można wybrać zapłatę za dodatkowe rzeczy, takie jak:



- usługi dodatkowe, np. dodatkowe sesje fizjoterapeutyczne, oprócz tych uzgodnionych w planie opieki



- zakwaterowanie, które kosztuje więcej, czyli np. większy pokój.



Pieniądze, które pacjent płaci za dodatkowe rzeczy, takie jak te wspomniane, są czasami nazywane „**opłatą doładowującą**”.



Są to osobne płatności, które ustala on ze swoim opiekunem w domu opieki.



Te dodatkowe opłaty są całkowicie wyborem pacjenta.



Nie powinien on płacić za pewne rzeczy, ponieważ nie otrzymuje wystarczającej ilości pieniędzy od Lokalnej Rady ds. Zdrowia lub władz lokalnych, aby zaspokoić swoje potrzeby.



Jeśli dom opieki poprosi pacjenta o zapłatę za dodatkowe usługi, na które nie wyraził on zgody, natychmiast należy skontaktować się z Lokalną Radą ds. Zdrowia.



Dane kontaktowe lokalnej rady ds. zdrowia można znaleźć na **stronach od 16 do 20**.



Można je też znaleźć na stronie internetowej **NHS Direct Wales**: www.nhsdirect.wales.nhs.uk/localservices/localhealthboards.

Jak skontaktować się z Lokalną Radą ds. Zdrowia



Swansea Bay University Health Board (Rada Zdrowia Uniwersytetu Swansea Bay)

O CHC:

Pocztą: Retrospective Claims Administrator
Long Term Care Team Block A
Neath Port Talbot Hospital
Baglan Way
Port Talbot SA12 7BX

Telefon: 01639 684561

Kontakt ogólny:

E-mail: sbu.inquiries@wales.nhs.uk

Telefon: 01639 683344

Strona internetowa:

[Swansea Bay University Health Board](#)
[\(Rada Zdrowia Uniwersytetu Swansea Bay\)](#)



Aneurin Bevan University Health Board (Rada Zdrowia Uniwersytetu Aneurin Bevan)

O CHC:

Pocztq: Complex Care
Cwmbran House,
Mamhilad Park Estate, Pontypool

Telefon: 01495 332173

Kontakt ogólny:

Telefon: 01873 732732

E-mail: abhb.enquiries@wales.nhs.uk

Strona internetowa:

[Aneurin Bevan University Health Board
\(Rada Zdrowia Uniwersytetu Aneurin Bevan\)](#)



Betsi Cadwaladr University Health Board (Rada Zdrowia Uniwersytetu Betsi Cadwaladr)

O CHC:

Pocztq: Block 5
Carlton Court
St Asaph Business Park
St Asaph LL17 0JG

Kontakt ogólny:

Telefon: 01248 384 384

E-mail: info.bcu@wales.nhs.uk

Strona internetowa:

[Betsi Cadwaladr University Health Board
\(Rada Zdrowia Uniwersytetu Betsi Cadwaladr\)](#)



Cardiff and Vale University Health Board (Rada Zdrowia Uniwersytetu Cardiff i Vale)

O CHC:

Pocztą: Retrospective Continuing Care
Retrospective CHC Team
South East Locality
Cardiff Royal Infirmary
Glossop Terrace
Cardiff
CF24 0SZ

E-mail: Retro.Chcadmin@wales.nhs.uk

Telefon: 02920 335509

Kontakt ogólny:

Telefon: 029 2074 7747

E-mail: Intranews@wales.nhs.uk

Strona internetowa:

[Rada Zdrowia Uniwersytetu Cardiff i Vale](#)
[\(Rada Zdrowia Uniwersytetu w Cardiff i Vale\)](#)

Cwm Taf Morgannwg Uniwersytecka Rada Zdrowia



O CHC:

Pocztą: Geraldine Thomas
Registered Nurse Reviewer
Cwm Taf LHB Headquarters
Ynysmeurig House
Unit 3 Navigation Park
Abercynon
Rhondda Cynon Taf CF45 4SN



Kontakt ogólny:

Telefon: 01443 744800

E-mail: CTHB_Concerns@wales.nhs.uk

Strona internetowa:

[Cwm Taf Morgannwg Uniwersytecka Rada Zdrowia
\(Rada Zdrowia Uniwersytetu Cwm Taf Morgannwg\)](#)



Hywel Dda University Health Board (Rada Zdrowia Uniwersytetu Hywel Dda)

O CHC:

Pocztq: Aldyth King – Long Term Care
Hywel Dda University Health Board
Block 6, Prince Philip Hospital
Bryngwynmawr, Dafen,
Llanelli SA14 8QF

Kontakt ogólny:

Telefon: 01267 235151

Kontakt: [Formularz opinii on-line](#)

Strona internetowa:

[Hywel Dda University Health Board
\(Rada Zdrowia Uniwersytetu Hywel Dda\)](#)



Powys Teaching Health Board (Rada ds. Zdrowia Nauczania Powys)

O CHC:

Pocztq: Complex Care Team Room
90 Neuadd Brycheiniog
Cambrian Way
Brecon, Powys LD3 7HR

Kontakt ogólny:

Telefon: 01874 711661

E-mail: geninfo@powyslhb.wales.nhs.uk

Strona internetowa:

[Powys Teaching Health Board
\(Rada ds. Zdrowia Nauczania Powys\)](#)



Inne przydatne kontakty



Te grupy i organizacje mogą udzielić pacjentowi pomocy w następujących kwestiach:

- dowiedzieć się, do jakiej opieki zdrowotnej NHS ma on prawo
- złożenie skargi w przypadku braku zadowolenia z otrzymywanych usług.



Skargi i wątpliwości dotyczące NHS Wales: Napraw sytuacji



W przypadku posiadania obaw dotyczących opieki lub leczenia, należy porozmawiać z personelem zaangażowanym w opiekę tak szybko, jak to możliwe.



Postara się on od razu rozwiązać istniejące obawy.



W przypadku, gdy nie będzie w stanie udzielić on pacjentowi pomocy lub braku chęci rozmowy z personelem, można skontaktować się z Radą ds. Zdrowia lub Zespołem ds. Skarg Funduszu:

gov.wales/nhs-wales-complaints-and-concerns-putting-things-right#section-49684



**Public Services Ombudsman for Wales
(Rzecznik Praw Obywatelskich ds. Usług
Publicznych w Walii)**

W przypadku braku zadowolenia z odpowiedzi udzielonej przez Radę ds. Zdrowia lub Fundusz zdrowia, można skontaktować się z **Rzecznikiem Praw Obywatelskich ds. Usług Publicznych w Walii:**

Pocztą: 1 Ffordd yr Hen Gae
Pencoed
CF35 5LJ

Telefon: 0300 790 0203



**Equality and Human Rights Commission
(Komisja ds. Równości i Praw Człowieka)**

Zadzwoń: 02920 447710

E-mail: wales@equalityhumanrights.com



Community Health Councils (Spółeczne Rady ds. Zdrowia)

Lokalne Rady Zdrowia mogą pomóc w złożeniu skargi na usługi NHS:

Telefon: 02920 235 558

E-mail: enquiries@waleschc.org.uk



Citizens Advice (Biuro Porad Obywatelskich)

Poradnictwo obywatelskie może pomóc pacjentowi zrozumieć jego prawa, a także udzielić porad i wsparcia:

Telefon: 03444 77 20 20



Advocacy Support Cymru (Wsparcie rzecznicze Cymru)

Advocacy Support Cymru może zapewnić pacjentowi rzecznika – jest to osoba, która może pomóc sprawić, że opinia pacjenta została wysłuchana i może wypowiadać się w jego imieniu.

Telefon: 029 2054 0444

E-mail: info@ascymru.org.uk



Carers Direct (Bezpośredni opiekunowie)

Wsparcie dla opiekunów:

Telefon: 0300 123 1053



Carers UK

Wsparcie dla opiekunów:

Telefon: 0800 808 7777



Family Action

Wsparcie dla rodziców i opiekunów:

Telefon: 0808 802 6666

Wiadomość tekstowa: 07537 404 282

Email: familyline@family-action.org.uk

Ważne słowa

Ocena

Ocena ma miejsce, gdy grupa pracowników służby zdrowia i opieki społecznej współpracuje ze sobą, aby zdecydować, jakie są potrzeby pacjenta oraz jak powinny one zostać zaspokojone.

Kwalifikowalność

Kwalifikowalność oznacza, że posiada się prawo do otrzymania opieki CHC, ze względu na spełnienie odpowiednich warunków.

Kryterium dochodowe

Kryterium dochodowe oznacza, że ilość pieniędzy, którą pacjent posiada, może mieć wpływ na to, czy otrzyma on darmowe usługi lub czy będzie musiał dopłacić za nie częściowo.

Twoje środki, czyli pieniądze, obejmują takie rzeczy, jak to, ile zarabiasz, ile masz oszczędności i jakim majątkiem dysponujesz.